

אמנה בדבר ביטוח לאומי בין ממשלת ישראל ובין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית¹

נכרתה בלונדון ביום 29 באפריל 1957

נכנסה לתוקף ביום 1 בנובמבר 1957 (כ"א 242, כרך 8)

תוקנה ב-17 ביוני 1983, נכנסה לתוקף ב-1 באפריל 1984 (כ"א 957, כרך 28)

ממשלת ישראל וממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית,

שמנוי וגמור אתן לשתף פעולה בשטח הסוציאלי;

המאשרות את העקרון, שכבר קובל על דעת שני הצדדים המתקשרים, כי אזרחי הצד האחד יהא דינם, לפי חוקי הביטוח הסוציאלי של הצד השני, כדינם של אזרחי אותו צד שני,

הרוצות להסדיר הסדרים שיאפשרו לבני אדם העוברים משטח ארצו של הצד השני לשמור על הזכויות שרכשו לפי חוקי הצד האחד או ליהנות מזכויות מקבילות לפי חוקי הצד השני,

והרוצות, כמו כן, להסדיר הסדרים לצירופן של תקופות ביטוח שהושלמו לפי חוקי שני הצדדים לענין קביעת הזכות לקבל גימלה -

הסכימו ביניהן לאמור -

חלק א' - הגדרות והיקף

סעיף 1

לענין אמנה זו -

(1) "שטח ארץ" פירושו - לגבי הממלכה המאוחדת - אנגליה, סקוטלנד, ולס, אירלנד הצפונית והאי מן, ולגבי ישראל - שטח ישראל שמשמעותו, לענין אמנה זו, שטח הארץ המנוהל על ידי ממשלת ישראל ביום 19 ביולי 1956;

(2) "אזרח" פירושו - לגבי הממלכה המאוחדת - אזרח הממלכה המאוחדת והמושבות, ולגבי ישראל - בעל אזרחות ישראלית;

(3) "חוקים" פירושו - לפי הקשר הדברים - החוקים והתקנות המפורטים בסעיף 2 והעומדים בתקפם בכל חלק משטח ארצו של הצדדים המתקשרים;

(4) "רשות מוסמכת" פירושה, הרשות האחראית לתכניות הביטוח הסוציאלי בשטח ארצו של כל צד, כולו או מקצתו; לגבי שטחה של הממלכה המאוחדת - מזכיר המדינה לשרותי

¹ פורסם: כ"א 242, כרך 8, עמ' 247, מיום 29.4.1957
תיקון: כ"א 957, כרך 28, עמ' 8, פרוטוקול מיום 17.6.1983

² ס' 1(3) - בנוסח המקורי:

"חוקים" פירושו - לפי הקשר הדברים - החוקים והתקנות המפורטים בסעיף 2 והעומדים בתקפם בכל חלק משטח ארצו של הצד האחד (או השני).

בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84, במקום המילים "של הצד האחד (או השני)" בא "של הצדדים המתקשרים".

³ ס' 1(4) - בנוסח המקורי:

"רשות מוסמכת" פירושו - לגבי הממלכה המאוחדת - המיניסטר לקצבאות ולביטוח לאומי, מיניסטריון העבודה והביטוח הלאומי לאירלנד הצפונית או מועצת השירותים הסוציאליים של האי מן, הכל לפי הענין, ולגבי ישראל - שר העבודה.

הנוסח הוחלף בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

רווחה, משרד הבריאות ושרותי הרווחה של אירלנד הצפונית ומועצת הביטוח הסוציאלי באי מאן, ולגבי ישראל - שר העבודה והרווחה;

(5) "ילד" פירושו, לגבי כל אדם, ילד - כמשמעות החוק שלפיו נוהגים - שדינו, לפי אותו חוק, כדין ילדו של אותו אדם או כדין ילד הנכלל במשפחתו;

(5א)⁴ "קיצבת ילדים" פרושה, לגבי ממלכה המאוחדת - גימלת ילד המשתלמת לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, ולגבי ישראל - קיצבת ילדים המשתלמת לפי תחיקתה של ישראל;

(6) "הורה" - לרבות אדם שדינו, בהתאם לחוק שלפיו נוהגים, כדין הורה;

(7) "תלוי" פירושו - אדם שמשתלמת למענו תוספת גימלה בהתאם לחוק שלפיו נוהגים;

(8)⁵ "תקופת ביטוח" פירושה תקופה שלגביה שולמו, זוכו או הוכרו כאילו שולמו דמי ביטוח נאותים בזיקה לגימלה הנידונה, לפי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים;

(9) המלים "גימלה" ו"קיצבה" כוללות כל תוספת גימלה או קיצבה וכל קצובות נוספות המשתלמות אתן;

(10) "קצבת-זקנה" פירושו, לגבי הממלכה המאוחדת, קצבת-זקנה תורמת או קצבת-פרישה תורמת המשתלמת לפי חוקי הממלכה המאוחדת, ולגבי ישראל - קצבת-זקנה המשתלמת לפי חוקי ישראל;

(11)⁶ "גימלת אלמנה" פירושה, לגבי הממלכה המאוחדת - קצובת אלמנה שהיא אם וקיצבת אלמנה, המשתלמות לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, ולגבי ישראל - קיצבת שאירים (למעט גימלת יתום) המשתלמת לפי תחיקתה של ישראל;

(12)⁷ "גימלת יתום" פירושה, לגבי הממלכה המאוחדת - קצובת אפוטרופוס המשתלמת לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת ליתום משני הוריו, ולגבי ישראל - קיצבת שאירים המשתלמת בזיקה ליתום משני הוריו לפי תחיקתה של ישראל;

(13)⁸ "גימלה בגין פגיעה בעבודה" פרושה, לגבי הממלכה המאוחדת -

(א) דמי מחלה או קיצבת נכות המשתלמים בגין אובדן כושר עבודה שכתוצאה מן:

(i) פגיעה גופנית שנגרמה בתאונה עקב עבודה או תוך כדי עבודה; או

(ii) מחלת מקצוע או פגיעה גופנית הנובעת מאופיה של עבודה כלשהי

כשאלה משתלמים בעד תקופה של 90 יום (בלי להביא בחשבון ימי ראשון), החל מיום התאונה או תאריך תחילת המחלה,

(ב) גימלת נכות;

(ג) גימלת מוות מעבודה;

⁴ ס' 1(א5) - נוסף בנוסח דלעיל, בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28), ת"ת 1.4.84.

⁵ ס' 1(8) - בנוסח המקורי:

"(8) "תקופת ביטוח" פירושו, לגבי הצד האחד (או השני), - תקופה שלגביה שולמו, לפי חוקי אותו צד, דמי ביטוח בשיעור מתאים לגימלה הנידונה".

הנוסח הוחלף לנוסח דלעיל, בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

⁶ ס' 1(11) - במקור הגדרת "גימלת יתום" שהועברה לסעיף 12, נוסח מקורי:

"(11) "גימלת יתום" פירושו, לגבי הממלכה המאוחדת - קצובת אפוטרופוס המשתלמת לפי חוקי הממלכה המאוחדת ולגבי ישראל - "גימלת יתום" המשתלמת לפי חוקי ישראל".

גימלת אלמנה" נוספה בנוסח דלעיל בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

⁷ ס' 1(12) - בנוסח המקורי מופיעה כ"גימלת מוות":

"(12) "גימלת מוות" פירושו, לגבי הממלכה המאוחדת, גימלת מוות המשתלמת לפי חוקי הממלכה המאוחדת, ולגבי ישראל - קצבה או מענק המשתלמים, לפי חוקי ישראל, לתלוי במבוטח שמותו נגרם על ידי פגיעה בעבודה".

הוחלפה ל"גימלת יתום" בנוסח דלעיל, בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

⁸ ס' 1(13) - בנוסח המקורי:

"(13) כל מקום שמדובר ב"פגיעה בעבודה" בא לרבות מחלת מקצוע כמשמעות החוק שלפיו נוהגים".

הנוסח הוחלף לנוסח דלעיל, בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

ולגבי ישראל, גימלת פגיעה בעבודה המשתלמת לפי תחיקתה של ישראל;⁹ (14) "מוסד מוסמך" פרושו הרשות שממנה זכאי האדם המעוניין לקבל גימלה או שממנה עשוי היה להיות זכאי לקבל גימלה אילו היה תושב בשטח ארצו של הצד שהרשות מצויה בו;¹⁰ (15) למונחים אחרים באמנה זו תהיה המשמעות הניתנת להם לפי התחיקה החלה.

סעיף 11²

(1) הוראות אמנה זו יחולו,

(א) לגבי הממלכה המאוחדת, על:

(i) חוקי הביטוח הסוציאלי 1975 עד 1982 וחוקי הביטוח הסוציאלי (אירלנד הצפונית) 1975 עד 1982;

(ii) חוק הביטוח הסוציאלי 1975 עד 1982 (חוקי הפרלמנט), כפי שהוחלו על האי מאן בתוקף פקודות שהוצאו לפי הוראות חוק הביטוח הסוציאלי 1982 (חוק של הטינוואלד - בית המחוקקים של האי מאן);

(iii) חוק גימלת הילד 1975, פקודת גימלת הילד (אירלנד הצפונית) 1975, וחוק גימלת הילד 1975 (חוק הפרלמנט), כפי שהוחלו על האי מאן בפקודות שהוצאו לפי הוראות חוק הביטוח הסוציאלי 1982 (חוק של הטינוואלד).

ועל התחיקה המשולבת מן החוקים או הפקודות הללו, או שבוטלה ע"י תחיקה משולבת מחוקים או פקודות אלה;

(ב) לגבי ישראל, על:

חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב) תשכ"ח-1968, ככל שהוחל על ענפי הביטוח הכלולים באמנה זו.

(2) בכפוף להוראות סעיפים קטנים (3), (4) ו-(5) של סעיף זה, תחול אמנה זו גם על כל תחיקה הבאה במקום התחיקה שפורטה בסעיף קטן (1) לסעיף זה, המחליפה או מתקנת אותה, המוסיפה עליה או המשלבת אותה;

(3) אמנה זו תחול, זולת אם הסכימו הצדדים אחרת, רק על גימלאות שצויינו בתחיקה שפורטה בסעיף קטן (1) לסעיף זה בתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, ואשר לגביהן נקבעה הוראה מיוחדת באמנה זו.

⁹ ס' 1(14) - נוסף בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28), ת"ת 1.4.84.
¹⁰ ס' 1(15) - נוסף בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.
¹¹ ס' 2 - בנוסח המקורי:

"(1) הוראות אמנה זו יחולו -

(א) לגבי הממלכה המאוחדת, על -

(1) חוק הביטוח הלאומי, 1946;

חוק הביטוח הלאומי (אירלנד הצפונית) 1946;

חוק הביטוח הלאומי (האי מן), 1948;

והחוקים שעמדו בתקפם לפני ה-5 ביולי 1948 והוחלפו בחוקים האמורים;

(2) חוק הביטוח הלאומי (פגיעות בעבודה), 1946;

חוק הביטוח הלאומי (פגיעות בעבודה) (אירלנד הצפונית), 1946;

וחוק הביטוח הלאומי (פגיעות בעבודה) (האי מן), 1948;

(ב) לגבי ישראל, על חוק הביטוח הלאומי, תשי"ד-1953.

(2) בכפוף להוראות פסקה (3) לסעיף זה, תחול אמנה זו גם על כל חוק או תקנה המתקנים, משלימים או מאתרים את החוקים המפורטים בפסקה (1) לסעיף זה.

(3) בהסכמת הצדדים המתקשרים, ובהסכמתם בלבד, תחול האמנה על כל חוק או תקנה המתקנים או משלימים את החוקים המפורטים בפסקה (1) לסעיף זה, לשם מתן תוקף לכל הסכם גומלין בדבר ביטוח סוציאלי שעשה הצד האחד (או השני) עם צד שלישי."

הנוסח הוחלף לנוסח דלעיל בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

(4) אמנה זו תחול על כל תחיקה הנוגעת לענף של הביטוח הסוציאלי שאיננו כלול בתחיקה המפורטת בסעיף קטן (1) לסעיף זה רק אם שני הצדדים הסכימו לכך.

(5) אמנה זו לא תחול על תחיקה בדבר ביטוח סוציאלי של מוסדות הקהילה האירופית או על כל אמנה בדבר ביטוח סוציאלי שכל צד כרת עם צד שלישי, או על כל חוקים או תקנות המתקנים את התחיקה המפורטת בסעיף קטן (1) לסעיף זה לשם מתן תוקף לאמנה כאמור, אולם לא תמנע כל צד מלהביא בחשבון, לפי תחיקתו, את הוראותיה של כל אמנה אחרת שאותו צד כרת עם צד שלישי, ובלבד שהדבר לא יפחית את סכום הגימלה המשתלם לפי הוראות אמנה זו.

חלק ב' - הוראות כלליות

סעיף 3

בכפוף להוראות אמנה זו, יהא אזרחו של הצד האחד כפוף לחובות, וזכאי ליהנות מהיתרונות, של חוקי הצד השני באותם התנאים כמו אזרחו של הצד השני.

סעיף 4

(1)¹² מועבד אדם באופן זמני בשטח ארצו של הצד האחד ואיננו תושב קבע בה, ומעבידו יושב בשטח ארצו של הצד השני או נמצא בו מקום עסקיו העיקרי, הרי -

(א)¹³ יחולו עליו במשך שתי השנים הראשונות של אותה תעסוקה הוראות חוקיו של הצד השני הדנות בתשלום דמי ביטוח, כאילו הוא מועבד בשטח של אותו צד שני;

(ב) חוקיו של הצד הראשון לא יחולו עליו.

(2)¹⁴ מקום שתעסוקת האדם נמשכת יותר משנתיים ימים, תמשיך תחיקתו של הצד האחרון לחול עליו, ובלבד שהרשויות המוסמכות של שני הצדדים הסכימו לכך, ובתנאי שהתעסוקה אינה נמשכת יותר מחמש שנים.

סעיף 5

(1) אמנה זו לא תחול על חבר עובדי הקבע בשירות החוץ של כל אחד מן הצדדים המתקשרים.

(2)¹⁵ בכפוף להוראות סעיף קטן (1) לסעיף זה, מקום שאדם מועסק -

(i) בשרות הממשלה, או

(ii) בשרות הציבור, או

¹² ס' 4(1) - הרישא לסעיף סומנה כ-"1" בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

¹³ ס' 4(1)(א) - בנוסח המקורי:

"(א) יחולו עליו הוראות חוקיו של הצד השני הדנות בתשלום דמי ביטוח, כאילו הוא מועבד בשטח של אותו צד שני".

בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84, לאחר המלה "עליו" הוכנסו המלים "במשך שתי השנים הראשונות של אותה תעסוקה".

¹⁴ ס' 4(2) - נוסף בנוסח דלעיל בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

¹⁵ ס' 5(2) - בנוסח המקורי:

"(2) בכפוף להוראות פסקה (1) לסעיף זה, מקום שאזרח של צד אחד מועבד בשירות הממשלתי של אותו צד בשטח ארצו של הצד השני ואיננו יושב ישיבת קבע באותו שטח ארץ או מקום שאדם מועבד בשירותו הפרטי של אותו אזרח ואיננו יושב ישיבת קבע באותו שטח ארץ -

(א) יחולו עליו הוראות חוקיו של הצד הראשון הדנות בתשלום דמי ביטוח, כאילו הוא מועבד בשטח ארצו של אותו צד;

(ב) חוקי הצד השני לא יחולו עליו".

הוחלף בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

(iii) במפעלי תובלה ימית או אוירית

של אחד הצדדים בשטח ארצו של הצד האחר, ואין הוא תושב קבוע באותו שטח, או מקום שאדם מועסק בשירותו הפרטי של אדם הנזכר בפסקה (i) או (ii) לסעיף קטן זה ואין הוא תושב קבוע באותו שטח, אזי יחולו עליו הוראות תחיקתו של הצד הראשון הנוגעות לתשלום דמי ביטוח כאילו היה מועסק בשטח ארצו של אותו צד, והתחיקה של הצד האחרון לא תחול עליו.

(3) מקום שאדם, בפסקות (1) ו-(2) לסעיף זה אינן חלות עליו, מועבד במשרה דיפלומטית או קונסולארית של צד אחד בשטח ארצו של הצד השני, או מועבד שם בשירותו הפרטי של פקיד דיפלומטי או קונסולארי של הצד הראשון, יחולו עליו חוקי הצד שבשטח ארצו הוא מועבד.

סעיף 6

מועבד אדם בשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים וחלות עליו, בהתאם להוראות סעיף 4 או סעיף 5, ההוראות של חוקי הצד השני הדנות בתשלום דמי ביטוח, יהא דינו, לפי אותם החוקים, לענין כל תביעה לקבלת גימלה בעד תאונת עבודה שאירעה לו, או בעד מחלת מקצוע שחלה בה, במשך עבודתו בשטח ארצו של הצד הראשון, כאילו היתה אותה עבודה בת ביטוח וכאילו אירעה התאונה לאותו אדם, או כאילו חלה אותו אדם במחלה, בשטחו של הצד השני; וכשהצד השני הוא הממלכה המאוחדת, יהא דינו, לענין כל תביעה לקבלת גימלת מחלה לפי חוקי הממלכה המאוחדת, כאילו הוא נמצא בשטח הממלכה המאוחדת.

סעיף 7

רשויותיהם המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים רשאיות להסכים ביניהן לשנות את הוראות הסעיפים 4 ו-5 בייחס לבני אדם מסויימים או לסוגים מסויימים של בני אדם.

חלק ג' - גימלה

סעיף 8 - גימלת צד אחד המשתלמת בשטח ארצו של הצד השני

(1)¹⁶ מקום שלפי חוקיו של אחד הצדדים המתקשרים, היה אדם זכאי לקבל קצבת זיקנה, גימלת אלמנה או גימלת פגיעה בעבודה אילו היה בשטח ארצו של אותו צד, יהא אותו אדם זכאי לקבל אותה גימלה בהיותו בשטח ארצו של הצד השני.

(2) כל עוד קיימות הגבלות שהוטלו על ידי צד מתקשר אחד על העברת כספים לבני אדם שמחוץ לשטח ארצו של אותו צד, והן מונעות בני אדם שבשטח ארצו של הצד השני לקבל כל גימלה לפי חוקי הצד הראשון בהתאם להוראות פסקה (1) לסעיף זה, יוסדרו הסדרים כדי לאפשר לכל אדם כזה למנות אדם או בנק בשטח ארצו של הצד הראשון לקבל אותה גימלה בשמו או לאפשר לו לקבל את הגימלה בשובו לאותו שטח ארץ.

(3)¹⁷ למעט מקום שנקבע אחרת באמנה זו, קיצבאות וגמלאות אחרות במזומנים אין רשאים להפחיתן, לשנותן, להתלותן או לבטלן מחמת שהמקבל הוא תושב בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

¹⁶ ס' 18(1) - בנוסח המקורי:

"(1) מקום שלפי חוקיו של אחד הצדדים המתקשרים, היה אדם זכאי לקבל קצבת זיקנה, גימלת אלמנה, גימלת מחלת מקצוע, או גימלת מוות אילו היה בשטח ארצו של אותו צד, יהא אותו אדם זכאי לקבל אותה גימלה בהיותו בשטח ארצו של הצד השני."

בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84, בסעיף קטן (1) לאחר המילים "גימלת אלמנה" הוספה המלה "או" והמילים "או גימלת מוות" הושמטו; ובנוסח העברי במקום המילים "מחלת מקצוע" באו המילים "פגיעה בעבודה".

¹⁷ ס' 8(3) - נוסף בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

סעיף 9 - בעל גימלה של צד אחד שהתלוי בו נמצא בשטח ארצו של הצד השני

מקום שאדם זכאי לקבל קצבת זקנה, גימלת אלמנה או גימלת פגיעה בעבודה לפי חוקיו של צד מתקשר אחד והיה זכאי לקבל תוספת לאותה גימלה בעד תלוי אילו נמצא התלוי בשטח ארצו של אותו צד, יהא אותו אדם זכאי לקבל אותה תוספת בעוד התלוי נמצא בשטח ארצו של הצד השני.

סעיף 10 - גימלה של צד אחד בעד ילד הנמצא בשטח ארצו של הצד השני

(1)¹⁸ מקום שלפי חוקיו של צד מתקשר אחד היה אדם זכאי לקבל גימלת אלמנה או גימלה בגין פגיעה בעבודה אם היה ילד בשטח ארצו של אותו צד בשעה שאחד מהוריו מת, יהיה אותו אדם זכאי לקבל אותה גימלה אם היה הילד באותה שעה בשטח ארצו של הצד השני.

(2) מקום שלפי חוקיו של צד אחד היתה אשה זכאית לקבל גימלת אלמנה או גימלה בגין פגיעה בעבודה, אילו היה ילד בשטח ארצו של אותו צד, תהא אותה אשה זכאית לקבל אותה גימלה כשהילד נמצא בשטח ארצו של הצד השני.

ס' 10(2) - בנוסח המקורי:

"(2) מקום שלפי חוקיו של צד אחד היתה אשה זכאית לקבל גימלת אלמנה או גימלת מוות, אילו היה ילד בשטח ארצו של אותו צד, תהא אותה אשה זכאית לקבל אותה גימלה כשהילד נמצא בשטח ארצו של הצד השני."
בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84, במקום המלים "גימלת מוות" באו המלים "גימלה בגין פגיעה בעבודה".

סעיף 10א - הוראות מיוחדות בקשר להחלת התחיקה של שטח ארצן של הממלכה המאוחדת ושל ישראל¹⁹

(1) לענין חישוב הזכאות לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת לגבי קיצבת זיקנה בהתאם לסעיף 12 לאמנה, או לגבי גימלת אלמנה בהתאם לסעיף 14, תקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתה של ישראל לפני 6 באפריל 1975, דינן יהא כתקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת.

(2) לענין חישוב הזכאות לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת לגבי קיצבת זיקנה בהתאם לסעיף 12 לאמנה, או לגבי גימלת אלמנה בהתאם לסעיף 14, או לגבי דמי לידה בהתאם לסעיף 19, תקופות ביטוח שהושלמו כמבוטח עצמאי או כמי שאינו עובד או תקופות ביטוח שזוכו לפי תחיקתה של ישראל לאחר 5 באפריל 1975, דינן יהא כאילו היו תקופות ביטוח שהושלמו כמבוטח עצמאי או כמי שאינו עובד או תקופות ביטוח שזוכו, הכל לפי המקרה, בהתאם לתחיקתה של הממלכה המאוחדת.

(3) בכפוף להוראות סעיף 11(2) לאמנה זו, לענין חישוב מרכיב ההשתכרות לשם קביעת הזכאות לגימלה כלשהי המוזכרת בסעיפים 12, 14, או 19 לאמנה זו והניתנת לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, יהא דינו של אדם, לגבי כל שבוע המתחיל בשנת מס השייכת לכך והמתחילה ב-6 באפריל 1975, או לאחר מכן, כשכל שבוע כאמור הוא תקופת ביטוח שהושלמה כאדם המועסק לפי תחיקתה של ישראל, כאילו שילם דמי ביטוח כאדם משתכר מהשתכרות שוות ערך לשני שלישים מסכום המקסימום להשתכרות של אותה שנה.

(4) לענין חישוב הזכאות לפי תחיקתה של ישראל לגבי קיצבת זיקנה בהתאם לסעיף 12 לאמנה זו, או לגבי גימלת אלמנה בהתאם לסעיף 14, או לגבי דמי לידה בהתאם לסעיף 19, תקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת לפני 6 באפריל 1975, דינן יהא כתקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתה של ישראל.

¹⁸ ס' 10(1) - בנוסח המקורי:

"(1) מקום שלפי חוקיו של צד מתקשר אחד היתה אשה זכאית לקבל גימלת אלמנה או גימלת מוות אם היה ילד בשטח ארצו של אותו צד בשעה שאחד מהוריו מת, תהא אותה אשה זכאית לקבל אותה גימלה אם היה הילד באותה שעה בשטח ארצו של הצד השני."

בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84, במקום המלה "אשה" בא המלה "אדם" במקום המלים "גימלת מוות" באו המלים "גימלה בגין פגיעה בעבודה"; ובמקום המלים "יתהיה אותה אשה זכאית" באו המלים "יהיה אותו אדם זכאי";

¹⁹ ס' 10א - נוסף בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

(5) לענין חישוב הזכאות לפי תחיקתה של ישראל לגבי קיצבת זיקנה בהתאם לסעיף 12 לאמנה זו, או לגבי גימלת אלמנה בהתאם לסעיף 14, או לגבי דמי לידה בהתאם לסעיף 19, כל מרכיב השתכרות שהושג בכל שנת מס המתחילה ב-6 באפריל 1975, או לאחר מכן, לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, יומר ע"י הרשות המוסמכת של הממלכה המאוחדת לתקופת ביטוח בחלוקת מרכיב ההשתכרות בסכום המינימום של השתכרות אותה שנה, התוצאה תבוטא במספר שלם, כשמתעלמים מכל שבר שנותר. המספר שיחושב כך, בכפוף למספר השבועות המרבי שבהם היה האדם נתון לאותה תחיקה באותה שנה, יראו בו כמייצג את מספר השבועות בתקופת הביטוח שהושלמו לפי אותה תחיקה.

(6) מקום שאי אפשר לקבוע במדויק את תקופות הזמן שבהן הושלמו תקופות ביטוח מסוימות לפי תחיקתו של צד אחד, יהא דינן של תקופות כאמור כאילו לא חפפו תקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתו של הצד האחר, והן יבואו בחשבון לטובת הזכאי.

סעיף 11 - קיצבאות זיקנה וגימלת אלמנה²⁰

(1) מקום שאדם זכאי לקיצבת זיקנה שלא מכוח הוראות אמנה זו, תשולם אותה קיצבה והוראות סעיף 12 לאמנה זו לא יחולו לפי אותה תחיקה. לענין סעיף קטן זה, "קיצבת זיקנה" לא תכלול קיצבת זיקנה מסוג ב המשתלמת לאשה נשואה לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת מכוח דמי הביטוח של בעלה.

(2) לענין קביעת הזכאות לרכיב נוסף המשתלם לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, לא תובא בחשבון כל תקופת ביטוח שהושלמה לפי תחיקתה של ישראל, ולענין סעיף זה וסעיף 12 של אמנה זו, רכיב נוסף דינו יהא כגימלה נפרדת שעליה לא יחולו הוראות סעיף 12.

סעיף 12²¹

(1) הוראות סעיף זה יחולו לענין קביעת הזכאות לקיצבת זיקנה בזיקה לאדם בהתאם לתחיקתו של צד אחד, כאשר לפיה אינה קיימת זכאות בזיקה לאותו אדם בהתאם להוראות סעיף 11 של אמנה זו.

(2) בהתאם להוראות סעיף 10א לאמנה זו, תקבע הרשות המבטחת של אותו צד:

(א) את סכומה של הקיצבה התיאורטית שהיתה משתלמת אילו כל תקופות הביטוח שהושלמו ע"י אותו אדם לפי תחיקתם של שני הצדדים היו מושלמות לפי תחיקתו הוא;

²⁰ ס' 11 - הכותרת המקורית היתה "קצבת זקנה". שונתה ל"קיצבאות זיקנה וגימלת אלמנה" וכן שונה הסעיף. הנוסח המקורי:

"(1) היה אדם מבוטח לפי חוקי שני הצדדים, הרי -

(א) בקביעת השאלה אם הוא זכאי לקבל קצבת זקנה לפי חוקי הצד האחד, יהא דינה של כל תקופת ביטוח שהשלים אותו אדם לפי חוקי הצד השני כאילו היתה זו תקופת ביטוח שהשלים לפי חוקי הצד הראשון; וכן

(ב) אם הוא זכאי לקבל קצבת זקנה לפי חוקי הצד הראשון, יהא שיעורה של אותה קצבה חלק של שיעור הקצבה שהיה משתלם לו לפי אותם החוקים אילו כל תקופת ביטוח שהשלים אותו אדם לפי חוקי הצד השני היתה תקופת ביטוח שהשלים לפי חוקי הצד הראשון, היינו - חלק המתייחס אל מלוא הסכום כמו שסך כל תקופות הביטוח שהשלים לפי חוקי שני הצדדים."

הנוסח הוחלף בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

²¹ ס' 12 - בנוסח המקורי:

"היה אדם מבוטח לפי חוקי שני הצדדים, הרי -

(א) בקביעת השאלה אם זכאית אלמנתו לקבל גימלת אלמנה לפי חוקי הצד האחד, יהא דינה של כל תקופת ביטוח שהשלים אותו אדם לפי חוקי הצד השני כאילו היתה תקופת ביטוח שהשלים לפי חוקי הצד הראשון; וכן

(ב) אם זכאית האלמנה לקבל גימלת אלמנה לפי חוקי הצד הראשון, יהא שיעורה של אותה גימלה חלק של שיעור הגימלה שהיה משתלם לה לפי אותם חוקים אילו כל תקופת ביטוח שהשלים בעלה לפי חוקי הצד השני היתה תקופת ביטוח שהשלים לפי חוקי הצד הראשון, היינו - חלק המתייחס אל מלוא הסכום כמו שסך כל תקופות הביטוח שהשלים בעלה לפי חוקי הצד הראשון, מתייחס אל סך כל תקופות הביטוח שהשלים לפי חוקי שני הצדדים."

הנוסח הוחלף בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

(ב) את חלקה היחסי של קיצבה תאורטית כאמור המתייחס אל מלוא הסכום כמו שסך כל תקופות הביטוח שהושלמו על ידו לפי תחיקתו של אותו צד מתייחס לסך כל תקופות הביטוח שהשלים לפי תחיקתם של שני הצדדים.

הסכום היחסי שחושב כך יהיה שיעור הקיצבה שישולם בפועל לאותו אדם ע"י המוסד המוסמך.

(3) לענין החלת הוראות סעיף קטן (2) של סעיף זה :

(א) הרשות המבטחת של הממלכה המאוחדת תביא בחשבון רק תקופות ביטוח (שהושלמו לפי תחיקתו של כל צד) שעשויים היו להביאן בחשבון לשם קביעת הקיצבות לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת אילו הושלמו לפי אותה תחיקה, ומקום שנאות, תביא בחשבון בהתאם לאותה תחיקה תקופות ביטוח שהושלמו ע"י בן הזוג ;

(ב) לא יובאו בחשבון כל דמי ביטוח מדורגים ששולמו לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת לפני 6 באפריל 1975, וסכומה של כל קיצבה מדורגת המשתלמת מכוח דמי ביטוח כאמור יתווסף לסכומה של כל קיצבה המשתלמת בהתאם לסעיף קטן (2) של סעיף זה, לפי אותה תחיקה ;

(ג) לא תובא בחשבון לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת כל תוספת של גימלה המשתלמת לפי אותה תחיקה מכוח דחיית פרישה, אולם כל תוספת כאמור של גימלה המשתלמת לפי אותה תחיקה תתווסף לכל גימלה המשתלמת לפי אותה תחיקה שחושבה בהתאם לסעיף קטן (2) לסעיף זה ;

(ד) מקום שתקופת ביטוח חובה שהושלמה לפי תחיקתו של צד אחד חופפת תקופת ביטוח ברשות שהושלמה לפי תחיקתו של הצד האחר, רק תקופת ביטוח החובה תובא בחשבון ובלבד שסכום הקיצבה המשתלם לפי תחיקתו של כל צד בהתאם לסעיף קטן (2) לסעיף זה יוגדל בסכום שבו הקיצבה המשתלמת בהתאם לאותה תחיקה היתה עשויה להיות מוגדלת אילו הובאו בחשבון כל דמי הביטוח ברשות ששולמו לפי אותה תחיקה ;

(ה) מקום שתקופה שבגינה שולמו דמי ביטוח לפי תחיקתו של צד אחד, שאיננה תקופת ביטוח ברשות, חופפת תקופה שבגינה זוכו דמי ביטוח לפי תחיקתו של הצד האחר, תובא בחשבון רק התקופה הראשונה.

(4) לענין החלת הוראות סעיפים קטנים (1) עד (3) לסעיף זה, לא יובאו בחשבון לפי תחיקתה של ישראל כל דמי ביטוח ששולמו או זוכו לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת לכל שנת תשלומי ביטוח שנסתיימה לפני 1 באפריל 1954.

(5) הזכות לקיצבת זיקנה לפי תחיקתה של ישראל תישאר מותנית בכך שהזכאי היה תושב ישראל או תושב הממלכה המאוחדת או האי מאן בתכוף לפני שנעשה זכאי לקיצבת זיקנה.

(6) שום הוראות לפי תחיקתה של ישראל בנוגע לפטור לתושבי ישראל מתקופות אכשרה המזכות לקיצבת זיקנה לא יחולו על הוראות סעיף קטן (5) של סעיף זה בקשר לקיצבת זיקנה.

סעיף 13²²

מקום שאדם איננו ממלא בעת ובעונה אחת אחר התנאים המזכים לקיצבת זיקנה לפי תחיקתם של שני הצדדים, זכאותו לפי תחיקתו של צד אחד תיקבע במידה וכאשר ימלא אחר התנאים שנקבעו ע"י תחיקתו של אותו צד. הוראות סעיף 12 לאמנה זו יחולו מקום שאינה קיימת זכאות לפי הוראות סעיף 11 לאמנה זו לקיצבת זיקנה בהתאם לתחיקתו של אותו צד, וזכאותו תיקבע מחדש לפי אותן הוראות כאשר יתמלאו התנאים בהתאם לתחיקתו של הצד האחר.

²² ס' 13 - בנוסח המקורי -

"לענין כל תביעה לקבלת גימלת יתום, לפי חוקיו של צד מתקשר אחד, לגבי ילד היושב בשטח ארצו של אותו צד, יהא דינה של כל תקופת ביטוח שהשלים אחד מהורי הילד לפי חוקי הצד השני כאילו היתה תקופת ביטוח שהושלמה לפי חוקי הצד הראשון."

הנוסח הוחלף בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

- (1) בכפוף להוראות סעיף קטן (2) לסעיף זה, יחולו ההוראות הכלולות בסעיפים 11 עד 13 לאמנה זו, באותם שינויים המתחייבים מאופיין השונה של הגימלאות, על גימלאות אלמנה.
- (2) הזכות לקיצבת אלמנה לפי תחיקתה של ישראל תישאר מותנית בהיות הזכאי והנפטר תושבי ישראל או תושבי הממלכה המאוחדת או האי מאן בזמן הפטירה.
- (3) כל הוראות לפי תחיקתה של ישראל בדבר פטור לתושבי ישראל מתקופות אכשרה המזכות לקיצבת אלמנה לא יחולו על הוראות סעיף קטן (2) לסעיף זה בקשר לקיצבת אלמנה.
- (4) אכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות ויתומים לפי תחיקתה של ישראל ישולמו רק לבני אדם אם הם תושבי ישראל, ורק כל עוד הם נמצאים בפועל בישראל.
- (5) מענק קבורה לפי תחיקתה של ישראל לא ישולם לגבי אדם שנפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו.

סעיף 14א - גימלת יתום²⁴

- (1) מקום שמשלמת גימלת יתום לאדם לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, לא יופסק תשלום הגימלה אך ורק כיוון שאותו אדם או היתום שבגינו היא משתלמת, או שניהם כאחד, הינם תושבים בשטח ארצה של ישראל.
- (2) מקום שמשלמת גימלת יתום ליתום לפי תחיקתה של ישראל, לא יופסק תשלום הגימלה אך ורק כיוון שאותו אדם הינו תושב קבוע בממלכה המאוחדת.
- (3) הזכות לגימלת יתום לפי תחיקתה של ישראל תישאר מותנית בהיות היתום והנפטר תושבי ישראל או תושבי הממלכה המאוחדת או האי מאן בזמן הפטירה.
- (4) אכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות ויתומים לפי תחיקתה של ישראל ישולמו רק לבני אדם אם הם תושבי ישראל, ורק כל עוד הם נמצאים בפועל בישראל.
- (5) כל הוראות לפי תחיקתה של ישראל בדבר פטור לתושבי ישראל מתקופות אכשרה המזכות לגימלת יתום לא יחולו על הוראות סעיף קטן (3) לסעיף זה בקשר לגימלת יתום.
- (6) מקום שאלמלי הוראות סעיף קטן זה, היתה גימלת יתום משתלמת לפי תחיקתם של שני הצדדים, תשלום הגימלה רק לפי תחיקתו של הצד שבשטח ארצו היתום הוא תושב.

סעיף 15 - פגיעות בעבודה ומחלות מקצוע²⁵

חלה אדם במחלת מקצוע והיה מועבד - בשטחי ארצם של שני הצדדים המתקשרים - בעבודות שהיה כרוך בהן סיכון של אותה מחלה, יהא דינו - בכפוף להוראות סעיפים 6 ו-16 לענין כל תביעה לקבלת גימלה בעד אותה מחלה לפי חוקי הצד שבשטח ארצו היה מועבד כך לאחרונה, כאילו היה מועבד כך באותו שטח ארץ בלבד.

²³ . ס' 14 - בנוסח המקורי :

"(1) כדי לקבוע, בהתאם להוראות הסעיפים 11, 12 ו-13, אם זכאי אדם לקבל גימלה לפי חוקי ישראל, וכדי לקבוע, בהתאם להוראות הסעיפים 11 ו-12, איזו גימלה היתה משתלמת לפי אותם החוקים אילו היו תקופות הביטוח, שהשולמו לפי חוקי הממלכה המאוחדת, מושלמות לפי חוקי ישראל, לא יתחשבו בשום תקופת ביטוח שהשולמה לפי חוקי הממלכה המאוחדת לפני 1 באפריל 1954.

(2) לשם החלת הוראות פסקה (2) לסעיף 11 ופסקה (2) לסעיף 12, לא יתחשבו בשום תקופת ביטוח שהשלים אדם לפי חוקי הממלכה המאוחדת, אם, בחישוב דמי הביטוח הממוצעים לשנה ששילם או שנוקפו לזכותו לפי אותם החוקים, אין מתחשבים בדמי הביטוח ששולמו לגבי אותה תקופה."

הנוסח הוחלף בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

²⁴ . ס' 14א - נוסף בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

²⁵ . ס' 15 - בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84, בכותרת הנוסח באנגלית נוספו המילים "ומחלות מקצוע".

סעיף 16

מקום שאדם מקבל או היה מקבל גימלת פגיעה בעבודה לפי חוקיו של צד מתקשר אחד, והוא תובע גימלת פגיעה בעבודה לפי חוקי הצד השני, תובא בחשבון הגימלה הראשונה כאילו היא משתלמת או שולמה לפי חוקי הצד השני.

סעיף 17

(1) נמצא אדם בשטח ישראל והוא זכאי לקבל גימלה לפי חוקי הממלכה המאוחדת בעד פגיעה בעבודה, יהא זכאי לקבל גם לפי חוקי ישראל אותו טיפול רפואי שהיה זכאי לקבלו, אילו היתה הפגיעה - פגיעה בעבודה, כמוגדר בחוקי ישראל.

(2) נמצא אדם בשטח הממלכה המאוחדת והוא זכאי לקבל גימלה לפי חוקי ישראל בעד פגיעה בעבודה, יהא זכאי לקבל את הגימלות בעין, שנקבעו בשירותי הבריאות הלאומיים של הממלכה המאוחדת.

סעיף 18 - גימלת אמהות

(1) מקום שאשה היתה זכאית לקבל מענק לידה לפי חוקי אחד הצדדים המתקשרים, אילו היתה יולדת בשטח ארצו של אותו צד, תהא זכאית לקבל אותו מענק אם היא יולדת בשטח ארצו של הצד השני.

(2) אשה היולדת בשטח הממלכה המאוחדת לא תיפסל לקבלת מענק לידה לפי חוקי ישראל בנימוק שלידתה לא היתה בבית חולים.

(3) בוטל.²⁶

סעיף 19²⁷

(1) לענין תביעה לקבלת דמי לידה לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, אשה בשטח הממלכה המאוחדת אשר שילמה דמי ביטוח בזיקה לעיסוק בשכר במשך תקופה או תקופות המסתכמות, לפחות, בעשרים ושניים שבועות בין תאריך הגעתה לאחרונה לשטחה של הממלכה המאוחדת ובין תאריך תביעתה לדמי לידה, ינהגו בה כאילו כל תקופת ביטוח שהושלמה על ידה לפי תחיקתה של ישראל היתה תקופת ביטוח שהושלמה על ידה בהתאם לתחיקתה של הממלכה המאוחדת.

(2) לענין תביעה לקבלת דמי לידה לפי תחיקתה של ישראל, אשה היולדת בשטחה של ישראל אשר השלימה תקופות ביטוח המסתכמות, לפחות, בחמישה חודשים, לפי תחיקתה של ישראל, בין תאריך הגעתה לאחרונה לשטח ישראל ובין יום הלידה ואיננה זכאית לקבל דמי לידה לפי התחיקה של הממלכה המאוחדת ינהגו בה כאילו דמי הביטוח ששולמו על ידה כעובדת או כעובדת עצמאית לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת היו תקופות ביטוח שהושלמו על ידה לפי תחיקתה של ישראל.

²⁶ ס' 18(3) - בנוסח המקורי:

"מקום שאשה זכאית למענק לידה, לפי חוקי הממלכה המאוחדת, והיא יולדת בשטח ישראל, תהא זכאית לקבל טיפול רפואי בבית חולים ציבורי באותו שטח תמורת אותו תשלום כמו אשה הזכאית לקבל מענק לידה לפי חוקי ישראל".

בוטל בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

²⁷ ס' 19 - בנוסח המקורי:

"לענין כל תביעה לקבלת דמי לידה לפי חוקי אחד הצדדים המתקשרים, יהא דינה של אשה הנמצאת בשטח ארצו של אותו צד, שהשלימה תקופת ביטוח לפי אותם החוקים מאז בואה לאחרונה לאותו שטח, כאילו כל תקופת ביטוח שהשלימה לפי חוקי הצד השני היתה תקופת ביטוח שהשלימה לפי חוקי הצד הראשון".

הנוסח הוחלף בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

(3) בחישוב שיעור הגימלה בהתאם לסעיף קטן (2) לסעיף זה, רק ההכנסה שנצמחה בשטח ישראל תובא בחשבון.

סעיף 20 - קיצבת ילדים²⁸

(1) זכאות לקיצבות ילדים תיקבע בהתאם לתחיקתו של הצד המתקשר שבשטחו הילדים הינם תושבים.

(2) מקום שקיימת זכאות לקיצבות ילדים לפי תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים, הן ישולמו רק ע"י הצד המתקשר שבשטחו הילדים הינם תושבים.

חלק ד' - הוראות שונות

סעיף 21

הרשויות המוסמכות -

(1) יקבעו אותם הסדרים מנהליים שיהיו דרושים להחלת אמנה זו;

(2) יעבירו זו לזו ידיעות בדבר כל אמצעי שנקטו לשם החלת האמנה;

(3) יעבירו זו לזו, בהקדם האפשרי, ידיעות בדבר כל שינויים שנעשו לפי חוקיהן הלאומיים והמשפיעים על תחולת האמנה.

(4) יספקו זו לזו עזרה בנוגע לכל ענין הקשור בהחלת האמנה.

סעיף 22

מקום שלפי הוראות אמנה זו משלמת רשות של צד מתקשר אחד גימלה לאדם שבשטח הצד השני, רשאית רשות של הצד השני, לפי בקשת הרשות של הצד הראשון, לשלם את הגימלה כבאת-כוח הרשות של הצד הראשון.

סעיף 23

בטל.²⁹

סעיף 24

מקום שלשם תביעת גימלה לפי חוקי צד מתקשר אחד צריך אדם הנמצא בשטח הצד השני לעמוד לבדיקה רפואית, תדאג הרשות המוסמכת של הצד השני לבדיקתו על חשבונה, לפי בקשת הרשות המוסמכת של הצד הראשון.

²⁸ . ס' 20 - בנוסח המקורי:

"בכפוף להוראות סעיף 16, רשאי כל אדם התובע גימלה לפי חוקי אחד הצדדים המתקשרים להעדיף כי תביעתו תיחרץ ללא התחשבות בהוראות חלק זה לאמנה."
הנוסח הוחלף בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

²⁹ . ס' 23 - בנוסח המקורי:

"גימלה ששולמה לפי חוקי אחד הצדדים המתקשרים בתוקף אמנה זו לא תוחזר מכספי הצד השני."
סעיף זה בוטל בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

סעיף 25

(1) כל פטור וכל הנחה לגבי תשלומים, היטלים ואגרות חוקיים, שנקבעו בחוקיו של צד מתקשר אחד בקשר להוצאת כל תעודה או מסמך שדרוש להראותם לצורך אותם החוקים יחולו גם על תעודות ומסמכים שדרוש להראותם לצרכי חוקיו של הצד השני.

(2)³⁰ מקום שחובה להראות תעודה או מסמך אחר לרשות המוסמכת של אחד הצדדים המתקשרים לצורך החלת אמנה זו, לא תדרוש אותה רשות את אישורם או אימותם של התעודה או המסמך האחר על ידי רשות קונסולארית או דיפלומאטית.

סעיף 26

כל תביעה, הודעה או ערעור שלצרכי חוקיו של צד מתקשר אחד היה צריך להגישם, תוך תקופה קבועה, לרשות של אותו צד אלא שהוגשו למעשה תוך אותה תקופה לרשות המקבילה של הצד השני, יהא דינם כאילו הוגשו לרשותו של הצד הראשון, במקרים אלה תדאג הרשות של הצד השני לכך שהתביעה, ההודעה או הערעור יישלחו בהקדם האפשרי אל הרשות המוסמכת של הצד הראשון.

סעיף 27

(1) הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים ישתדלו ליישב בדרך משא ומתן כל מחלוקת בדבר פרשנותה או תחולתה של אמנה זו.

(2) לא יושבה המחלוקת בדרך משא ומתן תוך שלושה חדשים, תובא המחלוקת לבוררותו של גוף בוררים שעל הרכבו ונוהלו יסכימו שני הצדדים המתקשרים.

(3) החלטתו של גוף הבוררים תינתן בהתאם לעקרונותיה ולרוחה של אמנה זו ותהא סופית ומחייבת.

סעיף 28

(1) שום הוראה מהוראות אמנה זו לא תעניק זכות לקבל כל תשלום של גימלה בעד תקופה שלפני תאריך כניסתה של האמנה לתקפה.

(2) שום הוראה מהוראות חלק ב' לאמנה לא תחול על תקופה שבה היה אדם מועבד לפני תאריך כניסתה של האמנה לתקפה.

(3) בכפוף להוראות פסקאות (1) ו-(2) לסעיף זה, תשולם גימלה, פרט למענק לידה, בהתאם להוראות האמנה לגבי אירועים שאירעו לפני תאריך כניסתה לתקפה; וגימלה כזאת תשולם החל מאותו תאריך, אם הוגשה תביעה על כך תוך ששה חדשים מאותו תאריך.

(4) כל תקופה, שבה היה אדם מבוטח לפי חוקי אחד הצדדים המתקשרים לפני תאריך כניסת האמנה לתקפה, תובא בחשבון לענין קביעת כל זכות לגימלה בהתאם להוראות האמנה.

סעיף 29

סויים תקפה של אמנה זו, תישמר כל זכות שרכש אדם בהתאם להוראותיה, וינוהל משא ומתן להסדרת זכויות שהיו או בתהליך של רכישה בתוקף אותן ההוראות.

סעיף 30

אמנה זו טעונה אישור וכתבי האישור יוחלפו בהקדם האפשרי. האמנה תיכנס לתקפה ביום האחד לחודש השני לאחר החודש שבו הוחלפו כתבי האישור.

³⁰ ס' 25(2) - בנוסח האנגלי - במקום המלים "(או הצד) האחר" יבואו המלים "הצדדים המתקשרים".
הנוסח תוקן בתיקון מיום 17.6.83 (כ"א, 957, כרך 28, עמ' 7), ת"ת 1.4.84.

סעיף 31

אמנה זו תעמוד בתקפה שנה אחת מתאריך כניסתה לתקפה. לאחר מכן היא תמשיך לעמוד בתקפה מדי שנה בשנה, זולת אם הסתלקו ממנה בהודעה בכתב שמסר צד אחד לצד השני שלושה חדשים לפני תום כל תקופה שנתית כזאת.

ולראיה חתמו על אמנה זו החתומים מטה, שהוסמכו כהלכה על ידי ממשלותיהם, וקבעו בה את חותמותיהם.

נעשתה בשני העתקים בלונדון, היום, כ"ט בניסן תשי"ז, בשפה העברית ובשפה האנגלית, ודין מקור לשני הנוסחים במידה שווה.

הסדרים לביצוע האמנה בדבר ביטוח סוציאלי בין הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה וצפון אירלנד ובין ישראל³¹

לשם החלת האמנה בדבר ביטחון סוציאלי בין הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה וצפון אירלנד ובין ישראל, בהתאם להוראות סעיף 21(1) לאמנה ערכו הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים את ההסדרים המינהליים דלקמן:

חלק I - הוראות כלליות

סימן 1

(1) לענין הסדרים אלה:

(א) "אמנה פרושה האמנה בדבר ביטחון סוציאלי בין הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה וצפון אירלנד ובין ישראל, שנחתמה בלונדון ביום 29 באפריל 1957, והפרוטוקול שנחתם בלונדון ביום 17 ביוני 1983, המתקן את האמנה הנזכרת.

(ב) "הסדרים" פרושם ההסדרים הכלולים בזאת לשם ביצוע האמנה.

(2) למונחים אחרים המשמשים בהסדרים אלה תהא אותה המשמעות כבאמנה, אלא אם כן הסדרים אלה קובעים אחרת.

סימן 2

(1) הגופים דלקמן נקבעו להיותם מוסדות המוסמכים לשם החלת סעיף 1(14) לאמנה.

(א) בממלכה המאוחדת:

(i) בבריטניה הגדולה, משרד הבריאות והביטחון הסוציאלי, המחלקה לעניני ארצות חוץ, ניו-קאסל ע"י טיין, אנגליה 1YX NE98;

(ii) באירלנד הצפונית, משרד הבריאות והשרותים הסוציאליים, המחלקה לארצות חוץ, בניני קאסל, סטרורמונט, בלפסט, אירלנד הצפונית BT4 3HH;

(iii) באי מאן, המועצה לביטחון סוציאלי של האי מאן, רחוב היל, דוגלס, האי מאן.

(ב) בישראל:

³¹ פורסם בכ"א 957, כרך 28, עמ' 24, מיום 16.12.84.

המוסד לביטוח לאומי

שדרות וייצמן 13

ירושלים

ישראל

(2) הגופים דלקמן נקבעו ללשכות הקשר בין המוסדות המוסמכים של שני הצדדים :

(א) בממלכה המאוחדת

המוסדות המוסמכים המתאימים

(ב) בישראל

לשכת הקשר

המוסד לביטוח לאומי

שדרות וייצמן 13

ירושלים

ישראל

(3) ללשכות הקשר יהיו התפקידים המוגדרים בהסדרים אלה. לשם החלת האמנה הן רשאיות להתקשר במישרין זו עם זו וכן עם האנשים הנוגעים בדבר או עם אנשים שהוסמכו על ידם. הן יעזרו זו לזו בהחלת האמנה.

(4) מקום שנקבעו למטרות הסדרים אלה אישורים, דוחות וטפסים, יחליטו על הנוסחים המתאימים הגופים דלקמן :

(א) בממלכה המאוחדת :

לשכות הקשר המתאימות

(ב) בישראל :

המחלקה לאמנות בינלאומיות

המוסד לביטוח לאומי

שדרות וייצמן 13

ירושלים

ישראל

חלק II - החלת ההוראות הקובעות את התחיקה החלה

סימן 3

(1) במקרים הנובעים מהוראות סעיף 4 לאמנה, יוציא המוסד המוסמך של הצד שתחיקתו מוחלת, למבוטח או למעבידו, לפי פניה, אישור המראה כי המבוטח נשאר כפוף לתחיקתו.

(2) במקרים הנובעים מהוראות סעיף 4(2) לאמנה, חייב המעביד לפנות אל המוסד המוסמך שתחיקתו מוחלת לשם כל הארכה של האישור הקיים, ואם הסכים המוסד של שטח הארץ שבו מועסק האדם להארכה, יוצא האישור המתאים להארכה.

חלק III - החלת ההוראות המיוחדות לקצבאות זקנה ושאיירים

סימן 4

- (1) מקום שנתקבלה תביעה בהתאם להוראות הסעיפים 11, 12, 13 ו-14 לאמנה על ידי המוסד המוסמך של צד אחד, ונראה הדבר שעשויה להיות זכאות לקצבה בהתאם לתחיקתו של הצד האחר, יביא זאת המוסד המוסמך הראשון לידיעתו של המוסד המוסמך של הצד האחר, בצרוף כל המידע השייך לענין. באותה עת, יאשר המוסד המוסמך של הצד הראשון את כל הפרטים הדרושים לגבי התובע, המבוטח והתלויים בו, ויקבל תביעה לפי תחיקת הצד האחר.
- (2) המוסדות המוסמכים של כל צד יודיעו לאחר מכן זה לזה על כל עובדה נוספת הקשורה להכרעה בתביעה.

חלק IV - החלת ההוראות המיוחדות לקצבת יתום

סימן 5

- (1) מקום שאדם המתגורר בשטח ארצו של אחד הצדדים תובע קצבת יתום בעד יתום המתגורר באותו שטח ארץ, והוראות סעיף 14א(6) לאמנה עשויות לחול, יודיע על כך המוסד המוסמך המקבל את התביעה למוסד המוסמך של הצד האחר לפני שיבצע את התשלום הראשון.
- (2) מקום שאדם המתגורר בשטח ארצו של אחד הצדדים תובע קצבת יתום לפי תחיקתו של הצד האחר, והוראות סעיף 14א(6) לאמנה עשויות לחול, יברר המוסד המוסמך בשטח הארץ האחרון אצל המוסד המוסמך בשטח הארץ הראשון האם הוגשה תביעה לקצבת יתום באותו שטח ארץ או לאו.

חלק V - החלת ההוראות המיוחדות לקצבאות פגיעה בעבודה ומחלות מקצוע

סימן 6

- (1) לשם ביצוע הוראות סעיפים 15, 16 ו-17 לאמנה, ישלחו המוסדות המוסמכים של כל צד, זה לזה, לפי בקשה, כל מידע שיידרש.
- (2) המוסדות המוסמכים של כל צד ימציאו, לפי בקשה, מסמכים רפואיים השייכים לענין, בכפוף, מקום שנחוץ, לחתימת התובעים על ויתור לגבי סודיות רפואית.

חלק VI - החלת ההוראות המיוחדות לדמי לידה

סימן 7

- לשם ביצוע סעיף 19 לאמנה, ישלח המוסד המוסמך של צד אחד את הטפסים המתאימים לדמי לידה למוסד המוסמך של הצד האחר, אשר יספק את המידע הדרוש.

חלק VII - החלת ההוראות המיוחדות לקצבאות ילדים

סימן 8

- (1) מקום שאדם המתגורר בשטח ארצו של אחד הצדדים תובע קצבת ילדים בעד ילד תלוי המתגורר באותו שטח ארץ, והוראות סעיף 20(2) לאמנה עשויות לחול, יודיע על כך המוסד המוסמך המקבל את התביעה למוסד המוסמך של הצד האחר לפני שיבצע את התשלום הראשון.

(2) מקום שאדם המתגורר בשטח ארצו של אחד הצדדים תובע קצבת ילדים בעד ילד או ילדים המתגוררים באותו שטח ארץ לפי תחיקתו של הצד האחר, והוראות סעיף 20(2) לאמנה עשויות לחול, יברר המוסד המוסמך של שטח הארץ האחרון אצל המוסד המוסמך של שטח הארץ הראשון האם הוגשה תביעה לקצבת ילדים באותו שטח ארץ אם לאו.

חלק VIII - הוראות שונות

סימן 9

המוסד המוסמך של כל צד יקבל, מקום שנחוץ, מן המוסד המוסמך של הצד האחר, כל אישור, הצהרה או מידע אחר שהם עשויים לבקש בנוגע לכל נהנה, לשם ביצוע האמנה.

סימן 10

(1) המוסד המוסמך של כל צד רשאי לבקש מן המוסד המוסמך של הצד האחר לסייע לו בפיקוח רפואי ומינהלי לגבי בני אדם המתגוררים בשטח ארצו של הצד האחרון.

(2) ההוצאות שחבים בהן בעד פיקוח זה, ישא בהן המוסד המוסמך שנתבקש לסייע בפיקוח זה.

סימן 11

תשלום הקצבאות ייעשה במישרין לנהנים.

סימן 12

מקום שאדם המתגורר בשטח ארצו של אחד הצדדים אין דעתו נוחה מהחלטה שקיבל המוסד המוסמך של הצד האחר, רשאי הוא לשלוח את ערעורו אל המוסד המוסמך של הצד הראשון, אשר ישלח את הערעור אל המוסד המוסמך של הצד האחר, בציון מועד קבלת הערעור.

חלק IX - הוראות סיכום

סימן 13

הסדרים אלה יהיו בני פועל באותה עת כפרוטוקול המתקן את האמנה שצויין לעיל, וניתן לשנותם, בהתאם לצורך, בדיונים בין הרשויות המוסמכות.

נעשה בשני עותקים בירושלים ביום זה ה-9 לחודש נובמבר 1983 שהוא ג' כסלו תשמ"ד בשפה האנגלית ובשפה העברית, ודין מקור לשני הנוסחים במידה שווה.